

▶ Martin Fernandez Cufre

Agüero 1821 2E – Buenos Aires, Argentina
Teléfono: +54.911 5015.8739
Correo electrónico: martin.fernandez.cufre@gmail.com
Fecha de nacimiento: 25 de noviembre de 1977



Habilidades

- Traductor y corrector profesional.
- Pares de idiomas: ES-EN y EN-ES. Mi idioma nativo es el español pero he vivido y estudiado en el Reino Unido, por lo que el inglés es casi un idioma nativo para mí.
- 13 años de experiencia profesional de dedicación completa en traducción y corrección de material técnico, científico y vinculado a humanidades.
- Máxima cantidad diaria de palabras: 5000 (carga) o 3500 (regular).
- Principales áreas de experiencia:
 - TI (hardware, software, juegos, equipos electrónicos)
 - Multimedia (video, sonido, producción y edición)
 - Humanidades y ciencias sociales (psicología, sociología, filosofía, etc)
 - Organizacional (empresas, gobierno, ONGs)
 - Ciencias en general (papers, investigación, publicación científica)
- Comunicación oral y escrita fluida en inglés y español.
- Conocimiento y experiencia con los principales paquetes de software de traducción asistida por computadora (CAT) y edición gráfica (DTP). Algunos ejemplos: Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Publisher, Visio, Access), Adobe (Acrobat, Illustrator, PageMaker, InDesign, Photoshop, Premiere, DreamWeaver, Fireworks), Quark XPress, Corel, OpenOffice, GIMP, herramientas de creación y edición web, herramientas de producción musical (SoundForge, Cubase, Sonar, etc), herramientas de edición de video. También herramientas de subtítulo y localización. Aprendo nuevos sistemas rápidamente.
- Uso de herramientas de traducción asistida por computadora (CAT) tales como Wordfast, Trados, Deja Vu, SDLX, etc.
- Posibilidad de trabajar con fuentes de audio/video.

Experiencia

Traducción/Corrección Freelance (2000 – actualidad)

Varios clientes nacionales e internacionales, incluyendo:

- UNHCR/ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) – (Buenos Aires, Argentina / Madrid, España)
- FAO (Food and Agriculture Organization) (Roma, Italia)
- Lamborghini Latin America (Buenos Aires, Argentina)
- KPMG International

- Banco Itaú (Buenos Aires, Argentina)
- Graphisoft R&D zrt (Budapest, Hungría)
- Impact Translations (Budapest, Hungría)
- Sabarasa Game Studios (Buenos Aires, Argentina)
- TransPerfect Translations (EEUU y cobertura global)
- Amado-Loriga Traducciones (Madrid, España)
- Aarón Traducciones (Madrid, España)
- Cultures Connections Translations (Buenos Aires, Argentina)
- Getterson Centennial (Buenos Aires, Argentina)
- CIMELH Medicina Estética (Buenos Aires, Argentina)
- IN-TRA Consultoría en Ingeniería de Transporte (Buenos Aires, Argentina)
- ALTEA Clínica Estética (Buenos Aires, Argentina)
- LAUSD (Los Angeles Unified School District, EEUU)
- M&D Translations (Buenos Aires, Argentina)

Formación académica

- **Licenciatura en Psicología, Universidad de Belgrano** (2010)
- **Licenciatura en Filosofía, Universidad de Buenos Aires** (pendiente)
- **Advanced Scientific and Technical Translation Resources, St. Giles College** (UK) (1998).

Certificaciones

- ▶ Examen Internacional IELTS (Cambridge University), variante Académica. Puntaje: 8 (1-9). El puntaje 8 en el examen IELTS evalúa oficialmente al candidato en un nivel superior al de todos los demás exámenes de la Cambridge University (www.ielts.org).